

---

## EXAGOGE OF EZEKIEL THE TRAGEDIAN

---

### INTRODUCTION

*Exagoge*, (a poetic, Greek term for 'Exodus') is a play written by *Ezekiel the Tragedian* (circa 3<sup>rd</sup> or 2<sup>nd</sup> Century, BCE); the only surviving fragments are preserved in the writings of Eusebius and Clement of Alexandria and comprise 269 lines in total (perhaps 20–25% of the whole).

The Greek text for the excerpts of *Praeparatio Evangelica* is from, *Eusebius: Eusebii Caesariensis Opera*, Volume 1-2. Dindorf, Ludwig, editor. Leipzig: Teubner, 1867; the English presented text is based on the translation by Edwin H. Gifford (1903); for the excerpts of *Stromata*, the Greek is from, *Clemens Alexandrinus: Stromata*, Stählin, Otto, ed. Leipzig: Hinrichs, 1906-1909 and the English text is based on the translations of William Wilson (1895).

*Exagoge* is a five-act drama written in iambic trimeter, retelling the biblical story of the Exodus from Egypt. Moses is the main character of the play and parts of the biblical story have been altered to suit the narrative's needs. These changes probably point to Ezekiel's intention to stage the play, since certain scenes that are impossible to stage were converted into monologue.

### AUTHORSHIP AND DATES

Little can be said about the exact date of composition, though it can be placed in the 3<sup>rd</sup> or 2<sup>nd</sup> Century BCE; however, Ezekiel's use of the Septuagint and the fact that the play is quoted by Alexander Polyhistor provide some limits. The author's use of iambic trimeter (common in Greek tragedies) indicates that Greek was the original language. Most scholars consider Alexandria to have been the place of composition, though there is really no firm evidence for this.

## FRAGMENT 1

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.28.1-2

### ΜΩΣΗΣ

<sup>1</sup> ἀφ' οὗ δ' Ἰακὼβ γῆν λιπὼν Χαναναίαν  
<sup>2</sup> κατῆλθ' ἔχων Αἴγυπτον ἐπτάκις δέκα  
<sup>3</sup> ψυχὰς σὺν αὐτῷ, κάπεγέννησεν πολὺν  
<sup>4</sup> λαὸν κακῶς πράσσοντα καὶ τεθλιμμένον,  
<sup>5</sup> ἐς ἄχρι τοῦτον τὸν χρόνον κακούμενον  
<sup>6</sup> κακῶν ὑπ' ἀνδρῶν καὶ δυναστείας χερός.  
<sup>7</sup> ἴδων γὰρ ἡμῶν γένναν ἄλις ηὔξημένην  
<sup>8</sup> δόλον καθ' ἡμῶν πολὺν ἐμηχανήσατο  
<sup>9</sup> βασιλεὺς Φαραὼ, τοὺς μὲν ἐν πλινθεύμασιν  
<sup>10</sup> οἰκοδομίας τε βάρεσιν αἰκίζων βροτοὺς,  
<sup>11</sup> πόλεις τ' ἐπύργου, σφῶν ἔκατι δυσμόρων.  
<sup>12</sup> ἐπειτα κηρύσσει μὲν Ἐβραίων γένει  
<sup>13</sup> τάρσενικὰ ρίπτειν ποταμὸν ἐς βαθύρροον.  
<sup>14</sup> ἐνταῦθα μήτηρ ἡ τεκοῦσ' ἔκρυπτέ με  
<sup>15</sup> τρεῖς μῆνας, ὡς ἔφασκεν. οὐ λαθοῦσα δὲ  
<sup>16</sup> ὑπεξέθηκε, κόσμον ἀμφιθεῖσά μοι,  
<sup>17</sup> παρ' ἄκρα ποταμοῦ, λάσιον, εἰς ἔλος δασύ.  
<sup>18</sup> Μαριὰμ δ' ἀδελφή μου κατώπτευεν πέλας.  
<sup>19</sup> κάπειτα θυγάτηρ βασιλέως ἄβραις ὁμοῦ

### EZEKIEL CONCERNING MOSES

<sup>1</sup> When Jacob from the land of Canaan down  
<sup>2</sup> To Egypt came, with threescore souls and ten,  
<sup>3</sup> He there begat a multitudinous race,  
<sup>4</sup> Who much endured and long, by wicked men  
<sup>5</sup> And tyrant's hand to this our day crushed down.  
<sup>6</sup> For when he saw our people had waxed strong,  
<sup>7</sup> The king with subtle craft our fathers ruled,  
<sup>8</sup> And some in making bricks no sore oppressed,  
<sup>9</sup> And some in raising heavy stones to build  
<sup>10</sup> His lofty towers, for their despite contrived.  
<sup>11</sup> Next, he commands that all the Hebrew race  
<sup>12</sup> Cast every man-child in the Nile's deep flood.  
<sup>13</sup> And I have often heard my mother tell,  
<sup>14</sup> How at that time she hid me for three months.  
<sup>15</sup> Fearing detection then, she wrapped me close  
<sup>16</sup> In rough attire, and laid me secretly  
<sup>17</sup> 'Mid the thick rushes by the river's bank.  
<sup>18</sup> My sister Miriam close at hand kept watch,  
<sup>19</sup> Till Pharaoh's daughter with her maids came down

<sup>20</sup> κατῆλθε λουτροῖς χρῶτα φαιδρῦναι νέον.  
<sup>21</sup> ἵδοῦσα δ' εὐθὺς καὶ λαβοῦσ' ἀνείλετο,  
<sup>22</sup> ἔγνω δ' Ἐβραῖον ὄντα· καὶ λέγει τάδε  
<sup>23</sup> Μαριὰμ ἀδελφὴ προσδραμοῦσα βασιλίδι,  
<sup>24</sup> θέλεις τροφόν σοι παιδὶ τῷδ' εὔρω ταχὺ<sup>25</sup>  
ἐκ Ἐβραίων; ή δ' ἐπέσπευσεν κόρην.  
<sup>26</sup> μολοῦσα δ' εἶπε μητρὶ, καὶ παρῆν ταχὺ<sup>27</sup>  
αὐτή τε μήτηρ κᾶλαβέν μ' ἐξ ἀγκάλας.  
<sup>28</sup> εἶπεν δὲ θυγάτηρ βασιλέως· τοῦτον, γύναι,  
<sup>29</sup> τρόφευε, κάγὼ μισθὸν ἀποδώσω σέθεν.  
<sup>30</sup> ὄνομα δὲ Μωσῆν ὠνόμαζε, τοῦ χάριν  
<sup>31</sup> ὑγρᾶς ἀνεῖλε ποταμίας ἀπ' ἥρονος.

<sup>20</sup> To bathe her shining limbs in the cool stream.  
<sup>21</sup> She saw the babe, and straightway took it up,  
<sup>22</sup> And knew its Hebrew birth. My sister then  
<sup>23</sup> Ran up, and to the princess thus she spoke:  
<sup>24</sup> "Will you I find as nurse for this fair child  
<sup>25</sup> Some Hebrew wife?" The princess bade her speed,  
<sup>26</sup> And to her mother quick she told the tale,  
<sup>27</sup> Who came with speed and took me in her arms.  
<sup>28</sup> Then spoke the Pharaoh's daughter, "Take this child  
<sup>29</sup> To nurse, good dame, and I will pay your wage."  
<sup>30</sup> 'Moses' the name she gave, to mark the fact  
<sup>31</sup> That from the river's brink she drew me forth.

CLEMENT OF ALEXANDRIA, STROMATA, 1.23.155.1-5 (VV. 6-31)

<sup>7</sup> ἴδων γὰρ ἡμῶν γένναν ἄλις ηὐξημένην  
<sup>8</sup> δόλον καθ' ἡμῶν πολὺν ἐμηχανήσατο  
<sup>9</sup> βασιλεὺς Φαραώ, τοὺς μὲν ἐν πλινθεύμασιν  
<sup>10</sup> οἰκοδομίαις τε βαρέσιν αἰκίζων βροτούς,  
<sup>11</sup> πόλεις τ ἐπύργου, σφῶν ἔκητι δυσμόρων.  
<sup>12</sup> ἐπειτ' ἐκήρυσ' ἡμῖν, Ἐβραίων γένει,  
<sup>13</sup> τάρσενικὰ ρίπτειν ποταμὸν ἐξ βαθύρροον.  
<sup>14</sup> ἐνταῦθα μήτηρ ἡ τεκοῦσ' ἐκρυπτέ με  
<sup>15</sup> τρεῖς μῆνας, ὡς ἔφασκεν οὐ λαθοῦσα δὲ

<sup>6</sup> For, seeing our race abundantly increase,  
<sup>7</sup> His treacherous snares King Pharaoh against us laid,  
<sup>8</sup> And cruelly in brick-kilns some of us,  
<sup>9</sup> And some, in toilsome works of building, plagued.  
<sup>10</sup> And towns and towers by toil of ill-starred men  
<sup>11</sup> He raised. Then to the Hebrew race proclaimed,  
<sup>12</sup> That each male child should in deep-flowing Nile  
<sup>13</sup> Be drowned. My mother bore and hid me then  
<sup>14</sup> Three months (so afterwards she told). Then took,  
<sup>15</sup> ...

<sup>16</sup> ὑπεξέθηκε, κόσον ἀμφιθεῖσά μοι,  
<sup>17</sup> παρ' ἄκρα ποταμοῦ, λάσιον εἰς ἔλος βαθύ.  
<sup>18</sup> Μαριὰμ δ' ἀδελφή μου κατώπτευεν πέλας·  
<sup>19</sup> κάπειτα θυγάτηρ βασιλέως ἄβραις ὁμοῦ  
<sup>20</sup> κατῆλθε λουτροῖς χρῶτα φαιδρῦναι νέον.  
<sup>21</sup> ιδοῦσά δ' εὐθὺς κάλεοῦσ' ἀνείλετο,  
<sup>22</sup> ἔγνω δ' Ἐβραῖον ὄντα· καὶ λέγει τάδε  
<sup>23</sup> Μαριὰμ ἀδελφὴ προσδραμοῦσα βασιλίδι·  
<sup>24</sup> θέλεις τροφόν σοι παιδὶ τῷδ' εῦρω ταχὺ<sup>25</sup>  
ἐκ τῶν Ἐβραίων; ή δ' ἐπέσπενσεν κόρην.  
<sup>26</sup> μολοῦσα δ' εἶπεν μητρί, καὶ παρῆν ταχὺ<sup>27</sup>  
αὐτῇ τε μήτηρ κάλαβέν μ' εἰς ἀγκάλας.  
<sup>28</sup> εἶπεν δὲ θυγάτηρ βασιλέως· τοῦτον, γύναι,  
<sup>29</sup> τρόφευε, κάγῳ μισθὸν ἀποδώσω σέθεν.  
<sup>30</sup> ὄνομα δὲ Μωυσῆν ὠνόμαζ, ὅτου χάριν  
<sup>31</sup> ὑγρᾶς ἀνεῖλε ποταμίας ἀπ' ἥρονος.

<sup>16</sup> And me adorned with fair array, and placed  
<sup>17</sup> On the deep sedgy marsh by Nilus bank,  
<sup>18</sup> While Miriam, my sister, watched afar.  
<sup>19</sup> Then, with her maids, the daughter of the king,  
<sup>20</sup> To bathe her beauty in the cleansing stream,  
<sup>21</sup> Came near, straight saw, and took and raised me up;  
<sup>22</sup> And knew me for a Hebrew. Miriam  
<sup>23</sup> My sister to the princess ran, and said,  
<sup>24</sup> "Is it your pleasure,  
    that I haste and find a nurse for you to rear this child  
<sup>25</sup> Among the Hebrew women?" The princess  
<sup>26</sup> Gave assent. The maiden to her mother sped,  
<sup>26a</sup> And told, who quick appeared. My own  
<sup>27</sup> Dear mother took me in her arms. Then said  
<sup>28</sup> The daughter of the king: <sup>29</sup>"Nurse me this child,  
And I will give you wages." <sup>30</sup> And my name  
Moses she called, because she drew and saved  
<sup>31</sup> Me from the waters on the river's bank.

## FRAGMENT 2

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.28.3

<sup>32</sup> ἐπεὶ δὲ καιρὸς νηπίων παρῆλθέ μοι,  
<sup>33</sup> ἥγεν με μήτηρ βασιλίδος πρὸς δώματα,  
<sup>34</sup> ἅπαντα μυθεύσασα, καὶ λέξασά μοι  
γένος πατρῶον καὶ θεοῦ δωρήματα.  
<sup>36</sup> ἔως μὲν οὗν τὸν παιδὸς εἴχομεν χρόνον,  
<sup>37</sup> τροφαῖσι βασιλικαῖσι καὶ παιδεύμασιν  
<sup>38</sup> ἅπανθ' ὑπισχνεῖθ, ὡς ἀπὸ σπλάγχνων ἔων.  
<sup>39</sup> ἐπεὶ δὲ πλήρης κόλπος ἡμερῶν παρῆν,  
<sup>40</sup> ἐξῆλθον οἴκων βασιλικῶν, (πρὸς ἔργα γὰρ  
<sup>41</sup> θυμός μ' ἄνωγε καὶ τέχνασμα βασιλέως.)  
<sup>42</sup> ὅρῶ δὲ πρῶτον ἄνδρας ἐν χειρῶν νόμῳ,  
<sup>43</sup> τὸν μὲν γεγῶθ Ἐβραῖον, δὸν δ' Αἴγυπτιον.  
  
<sup>44</sup> ἰδὼν δ' ἐρήμους καὶ παρόντα μηδένα  
<sup>45</sup> ἐρρυσάμην ἀδελφὸν, δὸν δ' ἔκτειν' ἐγὼ,  
<sup>46</sup> ἔκρυψα δ' ἄμμῳ τοῦτον, ὥστε μὴ εἰσιδεῖν  
<sup>47</sup> ἔτερόν τιν' ἡμᾶς κάπογυμνῶσαι φόνον.  
<sup>48</sup> τῇ παύριον δὲ πάλιν ἰδὼν ἄνδρας δύο,  
<sup>49</sup> μάλιστα δ' αὐτοὺς συγγενεῖς, πατουμένους,  
<sup>50</sup> λέγω· τί τύπτεις ἀσθενέστερον σέθεν;

<sup>32</sup> So, when my time of infancy was past,  
<sup>33</sup> My mother led me to the princess' home,  
<sup>34</sup> But first she told me all the tale, my birth  
<sup>35</sup> And kindred, and God' gifts of old.  
<sup>36</sup> The princess then through all my boyhood's years,  
<sup>37</sup> As I had been a son of her own womb,  
<sup>38</sup> In royal state and learning nurtured me.  
<sup>39</sup> But when the circle of the days was full,  
<sup>40</sup> I left the palace, urged to lofty deeds  
<sup>41</sup> By my own soul, and by the king's device.  
<sup>42</sup> Then the first day I saw two men at strife,  
<sup>43</sup> Egyptian one, and one of Hebrew race.  
[<sup>43b</sup> And, when I saw that we were quite alone,]  
<sup>44</sup> Seeing no one else in sight, I to the rescue came,  
<sup>45</sup> Avenged my kinsman, and the Egyptian slew,  
<sup>46</sup> And buried in the sand, that none might see  
<sup>47</sup> What we had ventured and lay bare the deed.  
<sup>48</sup> But on the morrow's dawn again I saw  
<sup>49</sup> Two of our kin in deadly strife, and cried,  
<sup>50</sup> "Why do you smit your weaker brother thus?"

---

FRAGMENT 2

<sup>51</sup> ὁ δ' εἶπεν ἡμῖν τίς σ' ἀπέστειλεν κριτὴν,  
<sup>52</sup> ἡ πιστάτην ἐνταῦθα; μὴ κτενεῖς σύ με,  
<sup>53</sup> ὥσπερ τὸν ἔχθες ἄνδρα; καὶ δείσας ἐγὼ  
<sup>54</sup> ἔλεξα πῶς ἐγένετο συμφανὲς τόδε;  
<sup>55</sup> καὶ πάντα βασιλεῖ ταῦτ ἀπήγγειλεν ταχύ.  
<sup>56</sup> ζητεῖ δὲ Φαραὼ τὴν ἐμὴν ψυχὴν λαβεῖν.  
<sup>57</sup> ἐγὼ δ' ἀκούσας ἐκποδὼν μεθίσταμαι,  
<sup>58</sup> καὶ νῦν πλανῶμαι γῆν ἐπ' ἄλλοτέρων.

CLEMENT OF ALEXANDRIA, STROMATA, 1.23.155.6-7 (VV. 32-40A), 156.1-2 (50B-54)

<sup>32</sup> ἐπεὶ δὲ καιρὸς νηπίων παρῆλθέ μοι,  
<sup>33</sup> ἥγεν με μήτηρ βασιλίδος πρὸς δώματα,  
<sup>34</sup> ἅπαντα μυθεύσασα καὶ λέξασά μοι,  
<sup>35</sup> γένος πατρῶν καὶ θεοῦ δωρήματα.  
<sup>36</sup> ἔως μὲν οὗν τὸν παιδὸς εἴχομεν χρόνον.  
<sup>37</sup> τροφαῖσι βασιλικαῖσι καὶ παιδεύμασιν  
<sup>38</sup> ἅπανθ' ὑπισχνεῖτο, ὡς ἀπὸ σπλάγχνων ἐῶν.  
<sup>39</sup> ἐπεὶ δὲ πλήρης κύκλος ἡμερῶν παρῆν.  
<sup>40</sup> ἐξῆλθον οἴκων βασιλικῶν.

...

<sup>50</sup> τί τύπτεις ἀσθενέστερον σέθεν;  
<sup>51</sup> ὁ δ' εἶπεν· ἡμῖν τίς σ' ἀπέστειλεν κριτὴν  
<sup>52</sup> ἡπιστάτην ἐνταῦθα; μὴ κτενεῖς δέ με  
<sup>53</sup> ὥσπερ τὸν ἔχθες ἄνδρα; καὶ δείσας ἐγὼ  
<sup>54</sup> ἔλεξα· πῶς ἐγένετο συμφανὲς τόδε;

<sup>51</sup> But he replied, "And who made you a judge,  
<sup>52</sup> Or ruler here? Me also would you slay,  
<sup>53</sup> As that man yestermorn?" Then to myself  
<sup>54</sup> In fear I said, "How came that deed abroad?"  
<sup>55</sup> All this was quickly carried to the king.  
<sup>56</sup> And Pharaoh sought to take away my life.  
<sup>57</sup> His plot I learned, and from his hands escaped,  
<sup>58</sup> And now to other lands am wandering forth.

CLEMENT OF ALEXANDRIA, STROMATA, 1.23.155.6-7 (VV. 32-40A), 156.1-2 (50B-54)

<sup>32</sup> And when the days of childhood had flown by,  
<sup>33</sup> My mother brought me to the palace where  
<sup>34</sup> The princess dwelt, after disclosing all  
<sup>35</sup> About my ancestry, and God's great gifts.  
<sup>36</sup> In boyhood's years I royal nurture had,  
<sup>37</sup> And in all princely exercise was trained,  
<sup>38</sup> As if the princess's very son. But when  
<sup>39</sup> The circling days had run their course,  
<sup>40</sup> I left the royal palace.

...

<sup>50</sup> Why strike one feebler than yourself?  
<sup>51</sup> And he rejoined: Who made you judge o'er us,  
<sup>52</sup> Or ruler? Will you slay me, as you slew  
<sup>53</sup> Him yesterday? And I in terror said,  
<sup>54</sup> How is this known?

## FRAGMENT 3

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.28.4A*

<sup>59</sup> ὁρῶ δὲ ταύτας ἐπτὰ παρθένους τινάς.

<sup>59</sup> But here, behold! some seven fair maids I see.

## FRAGMENT 4

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.28.4B*

[<sup>28:4</sup> ΣΕΠΦΩΡΑ·]

<sup>60</sup> Λιβύη μὲν ἡ γῆ πᾶσα κλήζεται, ξένε,  
<sup>61</sup> οἴκοῦσι δ' αὐτὴν φῦλα παντοίων γενῶν,  
<sup>62</sup> Αἰθίοπες ἄνδρες μέλανες· ἄρχων δ' ἔστι γῆς  
<sup>63</sup> εῖς καὶ τύραννος καὶ στρατηλάτης μόνος.  
<sup>64</sup> ἄρχει δὲ πόλεως τῆσδε καὶ κρίνει βροτοὺς  
<sup>65</sup> ἰερεύς, ὃς ἔστ' ἔμοῦ τε καὶ τούτων πατήρ.

<sup>28:4</sup> ZIPPORAH:

<sup>60</sup> The land, O stranger, bears the common name  
<sup>61</sup> Of Libya, but by various tribes is held  
<sup>62</sup> Of dark-skinned Aethiops; yet the land is ruled  
<sup>63</sup> By one sole monarch, and sole chief in war.  
<sup>64</sup> This city has for ruler and for judge  
<sup>65</sup> A priest, the father of myself and these.

## FRAGMENT 5

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.28.4c*

<sup>66</sup> Σ. ὅμως κατειπεῖν χρή σε, Σεπφώρα, τάδε.

<sup>66</sup> CH. “Yet this you need must tell me, Zipporah.”

<sup>67</sup> Χ. ξένω πατήρ με τῷδ' ἔδωκεν εὐνέτιν.

<sup>67</sup> “My father gave me for this stranger's wife.”

## FRAGMENT 6

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.5*

<sup>68</sup> ΜΩΣΗΣ· ἔδοξ' ὄρους κατ' ἄκρα Σιναίου θρόνον  
<sup>69</sup> μέγαν τιν' εἶναι μέχρις οὐρανοῦ πτυχὸς,  
<sup>70</sup> ἐν ᾧ καθῆσθαι φῶτα γενναῖόν τινα  
<sup>71</sup> διάδημ' ἔχοντα, καὶ μέγα σκῆπτρον χερὶ<sup>72</sup>  
εύωνύμῳ μάλιστα. δεξιὰ δέ μοι  
<sup>73</sup> ἔνευσε, κάγὼ πρόσθεν ἐστάθην θρόνου.  
<sup>74</sup> σκῆπτρον δέ μοι παρέδωκε, κείς θρόνον μέγαν  
<sup>75</sup> εἶπεν καθῆσθαι· βασιλικὸν δ' ἔδωκέ μοι  
<sup>76</sup> διάδημα, καύτὸς ἐκ θρόνων χωρίζεται.  
<sup>77</sup> ἐγὼ δ' ἐσεῖδον γῆν ἅπασαν ἔγκυκλον,  
<sup>78</sup> κανερθε γαίας καξύπερθεν οὐρανοῦ,  
<sup>79</sup> καί μοί τι πλῆθος ἀστέρων πρὸς γούνατα  
<sup>80</sup> ἔπιπτ', ἐγὼ δὲ πάντας ἡριθμησάμην,  
<sup>81</sup> κάμοι παρῆγεν ὡς παρεμβολὴ βροτῶν.  
<sup>82</sup> εἰτ' ἐμφοβηθεὶς ἐξανίσταμ' ἐξ ὑπνου.

<sup>68</sup> MOSES. Methought upon Mount Sinai's brow I saw  
<sup>69</sup> A mighty throne that reached to heaven's high vault,  
<sup>70</sup> Whereon there sat a man of noblest mien  
<sup>71</sup> Wearing a royal crown; whose left hand held  
<sup>72</sup> A mighty sceptre; and his right to me  
<sup>73</sup> Made sign, and I stood forth before the throne.  
<sup>74</sup> He gave me then the sceptre and the crown,  
<sup>75</sup> And bade me sit upon the royal throne,  
<sup>76</sup> From which himself removed. Thence I looked forth  
<sup>77</sup> Upon the earth's wide circle, and beneath  
<sup>78</sup> The earth itself, and high above the heaven.  
<sup>79</sup> Then at my feet, behold! a thousand stars  
<sup>80</sup> Began to fall, and I their number told,  
<sup>81</sup> As they passed by me like an armed host;  
<sup>82</sup> And I in terror started up from sleep.

## FRAGMENT 7

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.6*

<sup>83</sup> {ΡΑΓΟΥΗΛ·} Ὡς ξένε, καλόν σοι τοῦτ' ἐσήμηνεν θεός·

<sup>84</sup> ζώοιν δ' ὅταν σοι ταῦτα συμβαίνη ποτέ.

<sup>85</sup> ἄρα γε μέγαν τιν' ἔξαναστήσεις θρόνον,

<sup>86</sup> καύτὸς βραβεύσεις καὶ καθηγήσῃ βροτῶν.

<sup>87</sup> τὸ δ' εἰσθεᾶσθαι γῆν ὅλην τ' οἰκουμένην,

<sup>88</sup> καὶ τὰ ὑπένερθεν χύπερο οὐρανὸν θεοῦ,

<sup>89</sup> ὅψει τά τ' ὄντα τά τε προ τοῦ τά θ' ὕστερον.

<sup>83</sup> This sign from God bodes good to you, my friend.

<sup>84</sup> Would I might live to see your lot fulfilled!

<sup>85</sup> A mighty throne shalt you set up, and be

<sup>86</sup> Yourself the leader and the judge of men!

<sup>87</sup> And as o'er all the peopled earth your eye

[<sup>87a</sup> Looked forth, and underneath the earth, and high]

<sup>88</sup> Above God's heaven; so shall your mind survey

<sup>89</sup> All things in time, past, present, and to come.

## FRAGMENT 8

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.7*

<sup>90</sup> ΜΩΣΗΣ. ἔα· τί μοι σημεῖον ἐκ βάτου τόδε,  
<sup>91</sup> τεράστιόν τε καὶ βροτοῖς ἀπιστία;  
<sup>92</sup> ἄφνω βάτος μὲν καίεται πολλῷ πυρὶ,  
<sup>93</sup> αὐτοῦ δὲ χλωρὸν πᾶν μένει τὸ βλαστάνον.  
<sup>94</sup> τί δή; προελθὼν ὅψομαι τεράστιον  
<sup>95</sup> μέγιστον· οὐ γάρ πίστιν ἀνθρώποις φέρει.

<sup>90</sup> MOSES. Ha! see! What sign is this from yonder bush?  
<sup>91</sup> A marvel such as no man might believe.  
<sup>92</sup> A sudden mighty fire flames round the bush,  
<sup>93</sup> And yet its growth remains all green and fresh.  
<sup>94</sup> What then? I will go forward, and behold  
<sup>95</sup> This wondrous sign, that passes man's belief.

## FRAGMENT 9

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.8*

<sup>96</sup> ΘΕΟΣ. ἐπίσχες, ὡ φέριστε, μὴ προσεγγίσῃς,

<sup>97</sup> Μωσῆ, πρὶν ἡ τῶν σῶν ποδῶν λῦσαι δέσιν.

<sup>98</sup> ἀγία γὰρ ἡς σὺ γῆς ἐφέστηκας πέλει

<sup>99</sup> ὁ δ' ἐκ βάτου σοι θεῖος ἐκλάμπει λόγος.

<sup>100</sup> Θάρσησον, ὡ παῖ, καὶ λόγων ἄκου' ἐμῶν.

<sup>101</sup> ἴδεῖν γὰρ ὄψιν τὴν ἐμὴν ἀμήχανον

<sup>102</sup> θνητὸν γεγῶτα, τῶν λόγων δ' ἔξεστί σοι

<sup>103</sup> ἐμῶν ἀκούειν, τῶν ἔκατ' ἐλήλυθα.

<sup>104</sup> ἐγὼ θεὸς σῶν, ὡν λέγεις, γεννητόρων,

<sup>105</sup> Ἀβραάμ τε κ' Ἰσαὰκ κ' Ἰακώβου τρίτου.

<sup>106</sup> μνησθεὶς δ' ἐκείνων καὶ ἔτ' ἐμῶν δωρημάτων

<sup>107</sup> πάρειμι σῶσαι λαὸν Ἐβραίων ἐμὸν,

<sup>108</sup> ἴδων κάκωσιν καὶ πόνον δούλων ἐμῶν.

<sup>109</sup> ἀλλ' ἔρπε καὶ σήμαινε τοῖς ἐμοῖς λόγοις,

<sup>110</sup> πρῶτον μὲν αὐτοῖς πᾶσιν Ἐβραίοις ὁμοῦ,

<sup>111</sup> ἔπειτα βασιλεῖ, τὰ ὑπ' ἐμοῦ τεταγμένα,

<sup>112</sup> ὅπως σὺ λαὸν τὸν ἐμὸν ἔξαγοις χθονός.

<sup>96</sup> GOD. Stay, Moses, faithful servant, draw not nigh,

<sup>97</sup> Ere you have loosed your shoes from off your feet;

<sup>98</sup> The place you stand on is holy ground;

<sup>99</sup> And from this bush God's word shines forth for you.

<sup>100</sup> Fear not, my son, but hearken to my words.

<sup>101</sup> Of mortal birth, you cannot see my face;

...

<sup>103</sup> Yet may you hear the words I came to speak.

<sup>104</sup> Your fathers' God, [...] the God

<sup>105</sup> of Abraham, of Isaac, and of Jacob, I am God.

<sup>106</sup> I do remember all my gifts to them,

<sup>107</sup> And come to save my people Israel;

<sup>108</sup> For, I have seen their sorrows and their toils.

<sup>109</sup> Go then, and signify you in my name,

<sup>110</sup> First to the Hebrews gathered by themselves,

<sup>111</sup> Then to the king of Egypt, this my will,

<sup>112</sup> That you lead forth my people from the land.

## FRAGMENT 10

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.9*

<sup>113</sup> Μω. οὐκ εὔλογος πέφυκα, γλῶσσα δ' ἔστι μου

<sup>114</sup> δύσφραστος, ἵσχνόφωνος, ὥστε μὴ λόγους

<sup>115</sup> ἔμοὺς γενέσθαι βασιλέως ἐναντίον.

<sup>113</sup> MOSES. I am not eloquent, O Lord, but slow

<sup>114</sup> Of speech my tongue, and weak my stammering voice

<sup>115</sup> To utter words of mine before the king?

## FRAGMENT 11

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.10*

<sup>116</sup> ΘΕΟΣ. Αάρωνα πέμψον σὸν κασίγνητον ταχὺ,  
<sup>117</sup> ὃ πάντα λέξεις τάξ ἐμοῦ λελεγμένα,  
<sup>118</sup> καύτὸς λαλήσει βασιλέως ἐναντίον,  
<sup>119</sup> σὺ μὲν πρὸς ἡμῶν, ὁ δὲ λαβὼν σέθεν πάρα.

<sup>116</sup> GOD. Your brother Aaron I will send with speed;  
<sup>117</sup> First tell you him all I have told to you;  
<sup>118</sup> And he before the king, and you with  
<sup>119</sup> Me Alone shall speak, he what he hears from you.

## FRAGMENT 12

*EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.11*

<sup>120</sup> Θ. τί δ' ἐν χεροῖν σοῖν τοῦτ' ἔχεις; λέξον τάχος.  
<sup>121</sup> Μ. ράβδον τετραπόδων καὶ βροτῶν κολάστριαν.  
<sup>122</sup> Θ. ρῆψον πρὸς οὐδας, κάποχώρησον ταχύ.  
<sup>123</sup> δράκων γὰρ ἔσται φοβερός, ὥστε θαυμάσαι.  
<sup>124</sup> Μ. ἵδον βέβληται· δέσποθ', Ἰλεως γενοῦ.  
<sup>125</sup> ὡς φοβερός, ὡς πέλωρος· οἴκτειρον σύ με,  
<sup>126</sup> πέφρικ' ἵδων, μέλη δὲ σώματος τρέμει.  
<sup>127</sup> Θ. μηδὲν φοβηθῆς, χεῖρα δ' ἔκτείνας Με  
<sup>128</sup> οὐρὰν, πάλιν δὲ ράβδος ἔσσεθ' ὥσπερ ἦν.  
<sup>129</sup> ἐνθες δὲ χείρ εἰς κόλπον, ἐξένεγκέ τε.  
<sup>130</sup> Μ. ἵδον τὸ ταχθὲν, γέγονεν ὡσπερεὶ χιών.  
<sup>131</sup> Θ. ἐνθες πάλιν δ' εἰς κόλπον, ἔσται δ' ὥσπερ ἦν.

<sup>120</sup> GOD. Say, what is that you hold in your hand?  
<sup>121</sup> M. A rod, wherewith to smite or beasts or men.  
<sup>122</sup> GOD. Cast it upon the ground, and flee in haste;  
<sup>123</sup> For a fierce serpent will affright thine eye.  
<sup>124</sup> M. 'Lo! there I cast it. Save me, your Lord!  
<sup>125</sup> How huge, how fierce! In pity spare me.  
<sup>126</sup> I shudder at the sight in every limb.  
<sup>127</sup> GOD. Fear not; stretch forth your hand and seize the tail.  
<sup>128</sup> Again, it will be a rod. Now thrust your hand  
<sup>129</sup> Into your bosom; take it out again.  
<sup>130</sup> See, at My word, 'tis leprous, white as snow.  
<sup>131</sup> Now thrust it in again, 'tis as before.

## FRAGMENT 13

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.12

<sup>132</sup> ΘΕΟΣ. ἐν τῇδε ράβδῳ πάντα ποιήσεις κακά·  
<sup>133</sup> πρῶτον μὲν αἷμα ποτάμιον ρύνησεται,  
<sup>134</sup> πηγαί τε πᾶσαι χυδάτων συστήματα·  
<sup>135</sup> βατράχων τε πλῆθος καὶ σκνίπας ἐμβαλῶ χθονί·  
<sup>136</sup> ἔπειτα τέφραν οἵς καμιναίαν πάσω,  
<sup>137</sup> ἀναβλύσει δείν' ἐν βροτοῖς ἐλκη πικρά.  
<sup>138</sup> κυνόμυια δ' ἥξει, καὶ βροτοὺς Αἴγυπτίων  
<sup>139</sup> πολλοὺς κακώσει. μετὰ δὲ ταῦτ' ἔσται πάλιν  
<sup>140</sup> λοιμὸς, θανοῦνται δ' οἵς ἔνεστι καρδία  
<sup>141</sup> σκληρά· πικρανῶ δ' οὐρανόν· χάλαζα νῦν  
<sup>142</sup> σὺν πυρὶ πεσεῖται, καὶ νεκροὺς θήσει βροτούς.  
<sup>143</sup> καρποί τ' ὄλοῦνται, τετραπόδων τε σώματα·  
<sup>144</sup> σκότος δὲ θήσω τρεῖς ἐφ' ἡμέρας ὅλας,  
<sup>145</sup> ἀκρίδας τε πέμψω. καὶ περισσὰ βρώματα  
<sup>146</sup> ἀπαντ' ἀναλώσουσι καὶ καρποῦ χλόην.  
<sup>147</sup> ἐπὶ πᾶσι τούτοις τέκν' ἀποκτενῶ βροτῶν  
<sup>148</sup> πρωτόγονα. παύσω δ' ὕβριν ανθρώπων κακῶν.  
<sup>149</sup> Φαραὼ δὲ βασιλεὺς πείσετ' οὐδὲν ὥν λέγω,  
<sup>150</sup> πλὴν τέκνον αὐτοῦ πρωτόγονον ἔξει νεκρόν.  
<sup>151</sup> καὶ τότε φοβηθεὶς λαὸν ἐκπέμψει ταχύ·

<sup>132</sup> With this your rod you shall work all these plagues.  
<sup>133</sup> The river first shall flow all red with blood,  
<sup>134</sup> And every spring, and stream, and stagnant pool.  
<sup>135</sup> Then frogs and lice shall swarm o'er all the land.  
<sup>136</sup> Next ashes from the furnace sprinkled round  
<sup>137</sup> In ulcers sore shall burst on man and beast.  
<sup>138</sup> And swarms of flies shall come, and sore afflict  
<sup>139</sup> The bodies of the Egyptians. After that  
<sup>140</sup> On those hard hearts the pestilence and death  
<sup>141</sup> Shall fall. And heaven's wrath let loose on high  
<sup>142</sup> Shall pour down fire and hail and deadly storm  
<sup>143</sup> On man, and beast, and all the fruits of earth.  
<sup>144</sup> Then shall be darkness over all the land  
<sup>145</sup> For three whole days, and locusts shall devour  
<sup>146</sup> All food, all fruits, and every blade of grass.  
<sup>147</sup> Moreover I will slay each first-born child,  
<sup>148</sup> And crush this evil nation's wanton pride.  
<sup>149</sup> Yet none of these My plagues shall touch the king,  
<sup>150</sup> Until he sees his first-born son lie dead;  
<sup>151</sup> Then will he send you forth in fear and haste.

152 πρὸς τοῖσδε λέξεις πᾶσιν Ἐβραίοις ὁμοῦ  
153 ὁ μεὶς ὅδ' ὑμῖν πρῶτος ἐνιαυτοῦ πέλει·  
154 ἐν τῷδ' ἀπάξω λαὸν εἰς ἄλλην χθόνα,  
155 εἰς ἣν ὑπέστην πατράσιν Ἐβραίων γένους.  
156 λέξεις δὲ λαῷ παντὶ, μηνὸς οὐ λέγω

157 διχομηνίᾳ, τὸ πάσχα θύσαντας θεῷ  
158 τῇ πρόσθε νυκτὶ, αἷματι ψαῦσαι θύρας,  
159 ὅπως παρέλθῃ σῆμα δεινός ἄγγελος.  
160 ὑμεῖς δὲ νυκτὸς ὅπτὰ δαίσεσθε κρέα.  
161 σπουδῇ δὲ βασιλεὺς ἐκβαλεῖ πρόπαντ' ὄχλον.  
162 ὅταν δὲ μέλλῃ ἀποτρέχειν, δώσω χάριν  
163 λαῷ, γυνή τε παρὰ γυναικὸς λήψεται  
164 σκεύη, κόσμον τε πάνθ', ὃν ἀνθρωπος φέρει,  
165 χρυσόν τε καὶ ἄργυρον ἡδὲ καὶ στολὰς, ἵνα  
166 ἀνθ' ὃν ἔπραξαν μισθὸν ἀποδῶσιν βροτοῖς.  
167 ὅταν δὲ ἐς ἴδιον χῶρον εἰσέλθῃ, ὅπως  
168 ἀφ' ἡσπερ ἡοῦς ἐφύγετ', Αἰγύπτου δ' ἀπό  
169 ἐπτὰ διοδοιποροῦντες ἡμερῶν ὄδὸν,  
170 πάντες τοσαύτας ἡμέρας ἔτος κάτα  
171 ἄζυμ' ἔδεσθε, καὶ θεῷ λατρεύσετε,  
172 τὰ πρωτότευκτα ζῷα θύοντες θεῷ,  
173 ὅσ' ἀν τέκωσι παρθένοι πρώτως τέκνα  
174 τάρσενικὰ, διανοίγοντα μήτρας μητέρων.

152 This also speak to all the Hebrew race:  
153 This month shall be the first month of your year,  
154 Wherein I bring you to that other land,  
155 As to the fathers of your race I swore.  
156 Also command the people, in this month,  
[156a At evening ere the moon's full orb appear,]  
157 To sacrifice the Passover to God,  
158 And strike the side-posts of the door with blood;  
159 So shall My messenger of death pass by.  
160 But the flesh eat roast with fire at night.  
161 Then will the king drive forth your gathered host  
162 In haste; but ere you go, I will give grace  
163 To this My people in the Egyptians' eyes,  
164 So that each woman from her neighbour's store  
165 All needful vessels freely shall receive,  
166 Silver and gold, and raiment meet for man,  
167 To make requital for their evil deeds.  
168 And when you shall have reached your promised land,  
169 Take heed that, from the morn whereon you fled  
170 From Egypt and marched onward seven whole days,  
171 From that same morn so many days each year  
172 You eat unleavened bread, and serve your God,  
173 Offering the first-born of all living things,  
174 All males that open first the mother's womb.

## FRAGMENT 14

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.13

<sup>175</sup> ἀωδρῶν Ἐβραίων τοῦδε τοῦ μηνός λαβών

<sup>176</sup> κατὰ συγγενείας πρόβατα καὶ μόσκους βοῶν

<sup>177</sup> ἄμωμα δεκάτη· καὶ φυλαχθήτω μέχρι

<sup>178</sup> τετράς ἐριλάμψει δεκάδι, καὶ πρὸς ἐσπέραν

<sup>179</sup> θύσαντες, ὅπτὰ πάντα σὺν τοῖς ἔνδοθεν

<sup>180</sup> οὕτω φάγεσθε ταῦτα· περιεζωσμένοι,

<sup>181</sup> καὶ κοῖλα ποσὶν ὑποδέδεσθε, καὶ χερὶ

<sup>182</sup> βακτηρίαν ἔχοντες. ἐν σπουδῇ τε γαρ

<sup>183</sup> βασιλεὺς κελεύσει πάντας ἐκβαλεῖν κθονός·

<sup>184</sup> κεκλήσεται δὲ πᾶς. ὅταν θύσητε δὲ,

<sup>185</sup> δεσμην λαβόντες χερὶν ὑσσώπου κόμης

<sup>186</sup> εἰς εἶμα βάψαι, καὶ θιγεῖν σταθμῶν δυοῖν,

<sup>187</sup> ὅπως παρέλθῃ θάωατος Ἐβραίων ἄπο.

<sup>188</sup> ταύτην δ' ἔορτήν δεσπότη τηρήσετε,

<sup>189</sup> ἔφθ' ἡμέρας ἀζυμα· κού βρωθήσεται

<sup>190</sup> ξύμη. κακῶν γάρ τῶνδ' ἀραλλαγήσεται,

<sup>191</sup> καὶ τοῦδε μηνὸς ἔξοδον διδῇ θεός.

<sup>175</sup> And, when the tenth day of this month is come,

<sup>176</sup> Let every Hebrew for his household choose

<sup>177</sup> Unblemished lambs and calves, and keep them up

<sup>178</sup> Until the fourteenth day; and then at eve

<sup>179</sup> Offer the solemn sacrifice, and eat

<sup>179a</sup> The flesh and inward parts all roast with fire.

<sup>180</sup> Thus shall you eat it, with your loins girt up,

<sup>181</sup> And shoes upon your feet, a staff withal

<sup>182</sup> Held ready in your hand; for, in great haste

<sup>183</sup> The king will bid them drive you from his land.

<sup>184</sup> Let each man's eating for the lamb make count;

<sup>184a</sup> And, when the victim has been duly slain,

<sup>185</sup> Take a full bunch of hyssop in your hand,

<sup>186</sup> Dipped in the sacred blood, and therewith strike

<sup>186a</sup> The posts and upper lintel of the door;

<sup>187</sup> That death may pass o'er every Hebrew's house.

<sup>188</sup> Keep ever thus this feast unto the Lord,

<sup>189</sup> Eating for seven days unleavened bread,

<sup>190</sup> And in your houses let no leaven be found.

<sup>191</sup> For, you shall be delivered, and the Lord

**191a** Shall lead [you forth from Egypt] in this month,

**192** Henceforth to be the first month of your year.

**192** ἀρκή δὲ μηνῶν καὶ κρόνων οὗτος πέλει.

## FRAGMENT 15

EUSEBIUS, *PRAEPARATIO EVANGELICA*, 9.29.14

193 ΑΓΓΕΛ. ώς γὰρ σὺν ὅχλῳ τῷδ' ἀφώριμησεν δόμων  
194 ΑΙΓΥΠΤ. βασιλευς Φαραὼ μυρίων ὅπλων μέτα,  
195 ἵππου τε τάσης καρμάτων τετραόρων,  
196 καὶ προστάταισι καὶ παραστάταις ομοῦ,  
197 ἦν φρικτὸς ἀνδρῶν ἐκτεταγμένων ὅχλος.  
198 πεζοὶ μὲν ἐν μέσοισι καὶ φαλαγγικοὶ  
199 διεκδρομὰς ἔχοντες ἄρμασιν τόπους.  
200 ἵππεῖς δ' ἔταξε, τοὺς μὲν ἐξ εὐωνύμων  
201 ἐκ δεξιῶν δὲ ράντας Αἴγυπτου δτρατοῦ.  
202 τὸν πάντας δ' ἀριθμὸν ἡρόμην ἐγὼ στρατοῦ.  
203 μυριάδες ἥσαν ἑκατὸν τύανδρου μεώ.  
204 ἐπεὶ δ' Ἐβραίων ούμὸς ἤντησεν στρατὸς,  
205 οἱ μὲν παρ' ἀκτὴν πλησίον βεβλημένοι  
206 ἐρυθρὰς θαλάσσης ἥσαν ἡθροισμένοι·  
207 οἱ μὲν τέκνοισι νηπίοις δίδουν βορὰν,  
208 ὁμοῦ τε καὶ δάμαρσιν, ἐμπονοὶ κόπω·  
209 κτήνη τε πολλὰ, καὶ δόμων ἀποσκευὴ,  
210 αὐτοὶ δ' ἀνοπλοι πάντες εἰς μάχην χέρας  
211 ἰδόντες ἡμᾶς ἡλάλαξαν ἔνδακρυν  
212 φωνὴν, πρὸς αἴθέρα τ' ἐτάθησαν ἀθρόοι,

193 For, when king Pharaoh from his house set forth  
194 With all this crowd of countless men-at-arms,  
195 With horsemen, and with four-horsed chariots,  
196 In serried ranks in front and on each flank,  
197 The embattled host was dreadful to behold.  
198 The centre footmen held in phalanx deep  
199 With spaces for the chariots to drive through.  
200 And on the right wing and the left were set  
201 The best of all the Egyptian chivalry.  
202 The numbers of our army which I asked,  
203 Were thousand thousands brave well-armed men.  
204 The Hebrews, when overtaken by our host,  
205 Lay some in groups hard by the Red Sea shore  
206 Worn out with toil, and others with their wives  
207 To feed their tender infants were intent;  
208 Cumbered with flocks and herds and household goods.  
209 The men themselves with hands not armed for fight,  
210 At sight of us, set up a doleful cry,  
211 And all, with hands uplift to heaven, invoked  
212 Their fathers' God. Great was their multitude;

<sup>213</sup> θεὸν πατρῷον. ἦν πολὺς δ' ἀνδρῶν ὅχλος.  
<sup>214</sup> ἡμᾶς δὲ χάρμα πάντας εἶχεν ἐν μέρει.  
<sup>215</sup> ἔπειθ' ὑπ' αὐτοὺς θήκαμεν παρεμβολὴν,  
<sup>216</sup> Βεελζεφών τις κλήζεται πόλις βροτοῖς.  
<sup>217</sup> ἐπεὶ δὲ Τιτᾶν ἥλιος δυσμαῖς προσῆν,  
<sup>218</sup> ἐπέσχομεν, θέλοντες ὅρθριον μάχην,  
<sup>219</sup> πεποιθότες λαοῖσι καὶ φρικτοῖς ὅπλοις.  
<sup>220</sup> ἔπειτα θείων ἄρχεται τεραστίων  
<sup>221</sup> θαυμάστ' ἰδέσθαι. καί τις ἔξαίφνης μέγας  
<sup>222</sup> στῦλος νεφώδης ἐστάθη πρὸ γῆς μέγας.  
<sup>223</sup> παρεμβολῆς ἡμῶν τε χέβραιών μέσος.  
<sup>224</sup> κάπειθ' ὁ κείνων ἡγεμῶν Μώσης, λαβὼν  
<sup>225</sup> ράβδον θεοῦ, τῇ δὴ πρὶν Αἴγυπτῳ κακὰ  
<sup>226</sup> σημεῖα καὶ τεράστι' ἔξεμήσατο.  
<sup>227</sup> ἔτυψ' ἐρυθρᾶς νῶτα κάσχισεν μέσον  
<sup>228</sup> βάθος θαλάσσης· οἱ δὲ σύμπαντες  
<sup>229</sup> ὥρουσαν ὡκεῖς ἀλμυρᾶς δι' ἀτραποῦ.  
<sup>230</sup> ἡμεῖς δ' ἐπ' αὐτῆς ὡχόμεσθα συντόμως  
<sup>231</sup> κατ' ἵχνος αὐτῶν· νυκτὸς εἰσεκύρσαμεν  
<sup>232</sup> βοηδρομοῦντες· ἀρμάτων δ' ἄφνω  
<sup>233</sup> οὐκ ἐστρέφοντο, δέσμιοι δ' ὡς ἥρμοσαν.  
<sup>234</sup> ἀπ' οὐρανοῦ δὲ φέγγος ὡς πυρὸς μέγα  
<sup>235</sup> ὥφθη τι ἡμῖν· ὡς μὲν εἰκάζειν, παρῆν

<sup>213</sup> But on our side all jubilant our camp  
<sup>214</sup> Behind them close we pitched, where, by the sea  
<sup>215</sup> There lies a city, Baal-Zephon hight.  
<sup>216</sup> And as the sun was near his western couch,  
<sup>217</sup> We waited, longing for the fight at dawn,  
<sup>218</sup> Trusting our mighty host and deadly arms.  
<sup>219</sup> But now the signs of heaven's own wrath began,  
<sup>220</sup> A dread and wondrous sight. For, suddenly  
<sup>221</sup> A pillar of cloud rose high above the earth  
<sup>222</sup> Midway between the Hebrew camp and ours;  
<sup>223</sup> And then their leader Moses took his rod  
<sup>224</sup> Of power divine, which late on Egypt wrought  
<sup>225</sup> So many baneful signs and prodigies.  
<sup>226</sup> Therewith he struck the waves, and the deep sea  
<sup>227</sup> Was cleft asunder; and with eager steps  
<sup>228</sup> Their host rushed swiftly o'er that briny path.  
<sup>229</sup> We then upon their track without delay  
<sup>230</sup> Trod the same path, and marching forward met  
<sup>231</sup> The darkness of the night; when suddenly,  
<sup>232</sup> As if fast bound in chains, our chariot wheels  
<sup>233</sup> Refused to turn; and from the sky a flame  
<sup>234</sup> As of a mighty fire before us shone.  
<sup>235</sup> Their God, methinks, was there to succour them;

<sup>236</sup> αὐτοῖς ἀρωγὸς ὁ θεός. ὡς δ' ἥδη πέραν  
<sup>237</sup> ἥσαν θαλάσσης, κῦμα δ' ἐρροίβδει μέγα  
<sup>238</sup> σύνεγγυς ἡμῶν· καὶ τις ἡλάλαξ' ἵδων,  
<sup>239</sup> φεύγωμεν οἴκοι πρόσθεν ὑψίστου χέρας·  
<sup>240</sup> οἵς μὲν γάρ ἐστ' ἀρωγὸς, ἡμῖν δ' ἀθλίοις  
<sup>241</sup> ὅλεθρον ἔρδει· καὶ συνεκλύσθη πόρος  
<sup>242</sup> ἐρυθρᾶς θαλάσσης καὶ στρατὸν διώλεσε.

<sup>236</sup> For they no sooner reached the farther shore,  
<sup>237</sup> Than close at hand we heard the mighty roar  
<sup>238</sup> Of surging waves; and one in terror cried:  
<sup>239</sup> Flee from the vengeful hand of the Most High,  
<sup>240</sup> For it is he that helps our enemies,  
<sup>241</sup> And works for our destruction. Then the sea  
<sup>242</sup> Surged o'er our path and overwhelmed our host.

## FRAGMENT 16

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.15–16A

<sup>243</sup> {ΣΚΟΠΟΣ.} κράτιστε Μωσῆ, πρόσχες, οἶον εῦρομεν  
<sup>244</sup> τόπον πρὸς αὐτῇ τῇδέ γ' εὐαεῖ νάπη.  
<sup>245</sup> ἔστιν γάρ, ὡς που καὶ σὺ τυγχάνεις ὄρων,  
<sup>246</sup> ἔκει. τόθεν δὲ φέγγος ἐξέλαμψέ νιν,  
<sup>247</sup> κατ' εὐφρόνην σημεῖον ὡς στῦλος πυρός.  
<sup>248</sup> ἐνταῦθα λειμῶν' εῦρομεν κατάσκιον,  
<sup>249</sup> ὑγράς τε λιβάδας· δαψιλής χῶρος βαθὺς,  
<sup>250</sup> πηγὰς ἀφύσσων δώδεκ' ἐκ μιᾶς πέτρας·  
<sup>251</sup> στελέχη δ' ἐρυμνὰ πολλὰ φοινίκων πέλει  
<sup>252</sup> ἔγκαρπα, δεκάκις ἑπτὰ, καὶ ἐπίρρυτος  
<sup>253</sup> πέφυκε χλοίη θρέμμασιν χορτάσματα.

<sup>243</sup> See, my lord Moses, what a spot is found  
<sup>244</sup> Fanned by sweet airs from yonder shady grove.  
<sup>245</sup> For as yourself may see, there lies the stream,  
<sup>246</sup> And thence at night the fiery pillar shed  
<sup>247</sup> Its welcome guiding light. A meadow there  
<sup>248</sup> Beside the stream in grateful shadow lies  
<sup>249</sup> And a deep glen in rich abundance pours  
<sup>250</sup> From out a single rock twelve sparkling springs.  
<sup>251</sup> There tall and strong, and laden all with fruit,  
<sup>252</sup> Stand palms threescore and ten; and plenteous grass  
<sup>253</sup> Well-watered gives sweet pasture to our flocks.

## FRAGMENT 17

EUSEBIUS, PRAEPARATIO EVANGELICA, 9.29.16B

<sup>254</sup> ἔτερον δὲ πρὸς τοῖσδ' εἴδομεν ζῶν ξένον,  
<sup>255</sup> θαυμαστὸν, οἷον οὐδέποτε ὥρακέ τις.  
<sup>256</sup> διπλοῦν γὰρ ἦν τὸ μῆκος ἀετοῦ σχεδὸν,  
<sup>257</sup> πτεροῖσι ποικίλοισιν ἡδὲ χρώμασι.  
<sup>258</sup> στῆθος μὲν αὐτοῦ πορφυροῦν ἐφαίνετο,  
<sup>259</sup> σκέλη δὲ μιλτόχρωτα, καὶ κατ' αὐχένα  
<sup>260</sup> κροκωτίνοις μαλλοῖσιν εύτρεπίζετο.  
<sup>261</sup> κάρα δὲ κοττοῖς ἡμέροις παρεμφερὲς,  
<sup>262</sup> καὶ μηλίνη μὲν τῇ κόρῃ προσέβλεπε  
<sup>263</sup> κύκλῳ κόρη δὲ κόκκος ως ἐφαίνετο·  
<sup>264</sup> φωνὴν δὲ πάντων εἶχεν ἐκπρεπεστάτην.  
<sup>265</sup> βασκλεὺς δὲ πάντων ὄρνέων ἐφαίνετο,  
<sup>266</sup> ως ἦν νοῆσαι. πάντα γὰρ τὰ πτήν' ὁμοῦ  
<sup>267</sup> ὅπισθεν αὐτοῦ δειλιῶντ' ἐπέσσυτο,  
<sup>268</sup> αὐτὸς δὲ πρόσθεν, ταῦρος ως γαυρούμενος,  
<sup>269</sup> ἔβαινε κραιπνὸν βῆμα βαστάζων ποδός.

<sup>254</sup> Another living thing we saw, more strange  
<sup>255</sup> And marvellous than man e'er saw before.  
<sup>256</sup> The noblest eagle scarce was half as large;  
<sup>257</sup> His outspread wings with varying colours shone;  
<sup>258</sup> The breast was bright with purple, and the legs  
<sup>259</sup> With crimson glowed, and on the shapely neck  
<sup>260</sup> The golden plumage shone in graceful curves;  
<sup>261</sup> The head was like a gentle nestling's formed.  
<sup>262</sup> [...]  
<sup>263</sup> Bright shone the yellow circlet of the eye  
<sup>264</sup> On all around, and wondrous sweet the voice.  
<sup>265</sup> The king he seemed of all the winged tribe,  
<sup>266</sup> As soon was proved; for birds of every kind  
<sup>267</sup> Hovered in fear behind his stately form;  
<sup>268</sup> While like a bull, proud leader of the herd,  
<sup>269</sup> Foremost he marched with swift and haughty step.